



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	EN-1217	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	1 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά Ι		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/en-1217/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές μπορούν να: <ul style="list-style-type: none">· κατανοούν την πολυδιάστατη φύση της μετάφρασης και τις προκλήσεις που θέτει· αναγνωρίζουν τα είδη της μετάφρασης και τις ιδιαιτερότητες που έχει το καθένα· προβαίνουν σε εκτενή κειμενική ανάλυση με βάση τη θεωρία· αναγνωρίζουν τη σημασία του συγκειμένου, του περικειμένου και της πραγματολογίας· γνωρίζουν τα βασικά στοιχεία της θεωρίας της ισοδυναμίας, του λειτουργισμού και των κοινωνιολογικών προσεγγίσεων στη μετάφραση· αντιμετωπίζουν με επιτυχία τους πολιτισμικούς ενδείκτες του πρωτοτύπου· αντιμετωπίζουν με επιτυχία την ιδιοματική γλώσσα του πρωτοτύπου· μεταφράζουν με γνώμονα το αναγνωστικό κοινό άφιξης.
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις• Λήψη αποφάσεων• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον• Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής• Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης



3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα επιδιώκει να ενισχύσει την ικανότητα των φοιτητών να μεταφράζουν από την Ελληνική προς την Αγγλική, προβαίνοντας στις κατάλληλες λεξιλογικές, υφολογικές, σημασιολογικές και πολιτισμικές αλλαγές, μετατοπίσεις και μετατροπές. Επιχειρεί επίσης να ευαισθητοποιήσει τους φοιτητές στις θεμελιώδεις διαφορές μεταξύ της γλώσσας αφετηρίας και της γλώσσας άφιξης και να τους εξοικειώσει με τη χρήση ποικιλίας πηγών και εργαλείων. Επιπλέον, το μάθημα αποτελεί μια εισαγωγή στις σύγχρονες θεωρητικές προσεγγίσεις στη Μετάφραση και βοηθά τους φοιτητές να εφαρμόσουν τις βασικές αρχές της Μεταφρασιολογίας στην πράξη. Τέλος, επιδιώκει να βοηθήσει τους φοιτητές να προσεγγίσουν τη μετάφραση σφαιρικά και να κατανοήσουν τη διαμεσολαβητική της διάσταση.

1η εβδομάδα: Προεπισκόπηση του μαθήματος: Εισαγωγή στα προαπαιτούμενα του μαθήματος, υποδείξεις ως προς τον τρόπο μελέτης και μετάφρασης των κειμένων καθώς και καθοδήγηση αναφορικά με τη χρήση των έντυπων και ηλεκτρονικών λεξικών, εγκυκλοπαιδειών και άλλων μεταφραστικών εργαλείων.

2η εβδομάδα: Η μετάφραση προς την ξένη γλώσσα, οι προκλήσεις και οι βασικές δυσκολίες που θέτει. Βασικές αρχές κειμενικής ανάλυσης. Πρακτική άσκηση: ανάλυση και μετάφραση δημοσιογραφικού κειμένου.

3η εβδομάδα: Τα είδη της μετάφρασης: Μετάφραση ειδικών κειμένων (τεχνικά κείμενα, επιστημονικά κείμενα, νομικά κείμενα, οικονομικά κείμενα, κλπ.) μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων (πεζογραφία, θέατρο, ποίηση, κόμικ), τοπική προσαρμογή, πολυμεσική μετάφραση, οπτικοακουστική μετάφραση, μεταδημιουργία (transcreation). Οι ιδιαιτερότητες του κάθε είδους και η ανάγκη για εξειδίκευση.

4η εβδομάδα: Μετάφραση πιστοποιητικών και πτυχίων.

5η εβδομάδα: Μετάφραση αλληλογραφίας (εμπορικής, τραπεζικής κτλ.), ανάλυση των προβλημάτων που προκύπτουν κατά τη μετάφραση των συμφράσεων (collocations). Τα είδη της σημασίας των λέξεων και η σημασία της πραγματολογίας, του συγκεκριμένου και του περικειμένου.

6η εβδομάδα: Μετάφραση αναλυτικής βαθμολογίας πανεπιστημιακού τμήματος: Προκλήσεις, προβλήματα και στρατηγικές αντιμετώπισής τους. Ανάλυση κειμένου.

7η εβδομάδα: Μετάφραση βιογραφικών σημειωμάτων.

8η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένου με πλήθος πολιτισμικών ενδεικτών (ιστορία και παραδόσεις).

9η εβδομάδα: Μετάφραση κειμένου με ιδιωματικές εκφράσεις, μεταφορές, προσωποποιήσεις, μετωνυμίες, παροιμίες και λογοπαίγνια. Προκλήσεις, προβλήματα και στρατηγικές αντιμετώπισής τους.

10η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

11η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

12η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.

13η εβδομάδα: Παρουσίαση των μεταφρασμάτων από τους ίδιους τους φοιτητές, με έμφαση στις μεταφραστικές δυσκολίες που παρουσιάστηκαν και τον τρόπο με τον οποίο τις αντιμετώπισαν. Συζήτηση.



4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών</td><td>15</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας</td><td>12</td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>22</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	15	Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12	Εξάσκηση και Προετοιμασία	22	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Εκπόνηση και Συγγραφή Εργασιών	15																
Μελέτη και Ανάλυση Βιβλιογραφίας	12																
Εξάσκηση και Προετοιμασία	22																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Η αξιολόγηση του μαθήματος βασίζεται στην τελική γραπτή εξέταση. Το κείμενο προς μετάφραση έχει έκταση περίπου 300 λέξεις και επιτρέπεται η χρήση μονόγλωσσων, δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών, ειδικών και γενικών. Συνεκτιμάται η συμμετοχή και η παράδοση εργασιών.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Baker, M. (ed.) (2009) *Critical Readings in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Baker, M. (1992) *In Other Words*. London: Routledge.
- Benjamin, W. (1969/2000) "The task of the translator". in L. Venuti (ed) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Berman, A. (1985/2000) "Translation and the trials of the foreign". In L. Venuti (ed) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Delabastita, D. (1997) *Traduction. Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Delisle, J. and Woodsworth, J. (eds) (1995) *Translators through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, B. and Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Κεντρωτής, Γ. (1996) *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Δίαυλος.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
- Παριανού, Α. (2009) *Translating from Major into Minor Languages*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Παριανού, Α. (1997) «Πραγματολογικοί ιδιωτισμοί/εκφράσεις ρουτίνας και η μετάφρασή τους από την ελληνική στη γερμανική γλώσσα». 1ο Συνέδριο της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο), Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, 30, 31 Οκτωβρίου και 1η Νοεμβρίου 1997, Αθήνα, 133-143.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Steiner, G. (1998) *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Venuti, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.